



ISSN: 2158-7051

INTERNATIONAL
JOURNAL OF
RUSSIAN STUDIES

ISSUE NO. 2 (2013/2)

О ВОПРОСЕ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ГРУЗИИ

ЕКАТЕРИНА ГИГАШВИЛИ*

Summary

The new Georgian government, which came to the power after the “Rose Revolution” in 2003, carried out significant reforms to improve the education system and the quality of education. Undoubtedly, these reforms affected the representatives of national minorities, in particular in the sphere of the new language and educational policy. The advantages of bilingual and multilingual education are not limited to academic achievements. These forms of education provide all ethnic groups with the opportunity to realize that they live in a multilingual and multicultural society. Bilingual and multilingual education helps individuals to identify themselves not only with the members of a particular ethnic group. It helps a community to realize that we all have a different role and a common identity. Thus, people fluent in two or more languages promote participation of all members of the population in public life. Summarizing, we can say with confidence that bilingual and multilingual education can combine fundamental rights and the concept of integration. It helps to kill two birds with one stone: to maintain and develop a sense of belonging to a minority and, at the same time, leads to fluency in the state language. In turn, the state language opens the door to full and effective participation in public life and enables minority language-speakers to work not only in the areas inhabited by the minority. Such an education helps us to establish in our diverse society a set of common values. In short, it helps us to build a common house, each is important, and no one feels second-rate.

Key words: Multilingual Education, Ethnic Integration, National Minority, Bilingual and Multilingual Education, the State Language.

Новое правительство Грузии, пришедшее к власти после «революции роз» 2003 года, провело значительные реформы по усовершенствованию системы образования и улучшения

качества образования. Несомненно, последствия этих реформ сказались на представителях национальных меньшинств, в частности в сфере новой языковой и образовательной политики.

В Грузии и в других странах-участницах ОБСЕ многоязычное образование движется от периферии к центру государственной политики. Такая эволюция логична. В наш век глобализации необходимо знание двух, трех или более языков. Традиционное зазубривание правил грамматики или слов все чаще считается устаревшим и неэффективным. Современной молодежи требуются современные и занимательные способы изучения иностранных языков.

Образование – вопрос, интересующий всех нас. Его обсуждают на международных формах, на сессиях парламента, научных конференциях. Образование – это не только ворота к личному успеху и социальному развитию. Правильно выбранный тип образования способствует сплочению наших обществ.

Говоря об образовании, Грузия получила сложное и противоречивое наследство.

Старая система образования имела свои преимущества: она стремилась к всеобщей грамотности, у мальчиков и девочек были равные образовательные возможности, поощрялось образование на родном языке.

Однако старая система обладала серьезным недостатком – не был учтен вопрос интеграции. Образование представлялось по принципу разделения. Грузины обучались в грузинских школах, русские – в русских, армяне – в армянских, список можно продолжать. Преподавание грузинского языка в школах меньшинств было необязательным. Система не способствовала распространению грузинского языка как общепринятого языка среди населения Грузии. В результате, меньшинствам не было нужды учить грузинский язык. Система также мало способствовала межэтнической интеграции. Такой режим не способствовал развитию терпимости и взаимопониманию среди молодежи различной национальной принадлежности.

Доступ к высшему образованию выпускников школ национальных меньшинств также заметно осложнился. Так, многие граждане Грузии, принадлежащие к армянской диаспоре, уезжали обучаться в Ереван. Но с тех пор, как появились государственные границы, ситуация усложнилась. Тем временем, возможности получения высшего образования дома так же сократились. В основном это связано с уменьшением или прекращением обучения на языках меньшинств в высших учебных заведениях. Еще одной причиной послужило введение системы независимого тестирования, предназначенного для оценки академических способностей абитуриентов высших учебных заведений. Такое тестирование, проводимое на языке большинства, является вызовом для детей, обучавшихся только на родном языке.

Такая разрушительная политика привела к очень сложному состоянию дел.

Во-первых, в Грузии значительное количество национальных меньшинств не владеет государственным языком. Согласно переписи населения Грузии, проведенной в 2002 году, только 31% национальных меньшинств свободно говорит на грузинском языке. К тому же, среди представителей меньшинств, свободно владеющих грузинским языком, большинство проживает в столице или в районах со смешанным населением. Владение языком в отдаленных районах, где население представлено моноэтническим меньшинством, намного ниже.

Во-вторых, представители национальных меньшинств не знают историю, географию и культуру Грузии.

В-третьих, школьники из разных этнических групп редко общаются друг с другом и

почти не взаимодействуют в школьной обстановке.

В- четвертых, в 1992 году вся межгосударственная система снабжения школ национальных меньшинств разладилась. В результате, такие школы столкнулись с проблемами нехватки учебников, учителей и возможности повышения квалификации учителей. Все это произвело неблагоприятный эффект на качество обучения в школах, преподающих на языках меньшинств, и, в итоге, на карьерах и перспективах на будущее их выпускников.

Как же нам совместить уважение к родному языку ребенка с изучением государственного языка?

Многоязычие способствует языковому и общеобразовательному развитию детей. Профессор Джеймс Кумминс, выдающийся исследователь развития грамотности в контексте многоязычных школ, пишет, что двуязычное или многоязычное обучение помогает детям глубже понимать язык и более эффективно применять его. Они получают больше практики в применении языка, особенно в условиях развития грамотности при изучении обоих языков. Они способны сравнивать и противопоставлять средства обоих языков, с помощью которых они воспринимают реальность. Более 150 исследований, проведенных за последние 35 лет, подтверждают идею немецкого философа Гете однажды сказавшего: «Кто не знает иностранных языков, тот не имеет понятия о своем собственном». Все исследования доказывают, что в результате восприятия информации посредством двух и более языков, многоязычные дети могут развить большую гибкость мышления.

Преимущества двуязычного или многоязычного обучения не ограничиваются учебными достижениями. С помощью таких форм обучения все этнические группы получают возможность осознать, что они проживают в многоязычном и поликультурном обществе. Еще в 1937 на Международной конференции по обучению, прошедшей в Женеве, была принята рекомендация 11, в которой говорится, что знание нескольких языков развивает уважение к другим культурам. В результате преподавания ряда предметов посредством второго или даже третьего языка, школьники и студенты развивают позитивное отношение к другим языкам и культурам. Что более важно, после окончания школы они остаются положительно настроенными в отношении других языковых сообществ.

Двуязычное и многоязычное обучение способствует тому, что индивидуумы идентифицируют себя не только с членами определенной этнической группы. Оно помогает различным сообществам осознать, что все мы обладаем разной и общей ролевой идентичностью. Таким образом, возвращение населения, свободно владеющего двумя или более языками, способствует участию всего населения в общественной жизни страны.

Подводя итоги, можем с уверенностью сказать, что двуязычному и многоязычному обучению удастся совместить в себе основополагающие права и концепцию интеграции. Оно помогает убить двух зайцев одним выстрелом: сохранять и развивать чувство принадлежности к меньшинству и в то же время стремиться к свободному владению государственным языком. В свою очередь, владение государственным языком открывает двери для полного и эффективного участия в общественной жизни и работы не только в районах проживания конкретного меньшинства. Такой тип обучения помогает нам ввести в наши многообразные общества набор общепринятых ценностей. Одним словом, оно помогает нам построить общий дом, каждый имеет значение, и никто не чувствует себя второсортным.

Библиография

В.Краевский, В.Полонский. Методология для педагога: Теория и практика. М.,2001.

Методология диссертационных исследований проблем образования в условиях его модернизации. Волгоград, 2003.

В.Полонский. Оценка качества научно-педагогических исследований. М.,1987.

***Екатерина Гигашвили** - Доктор просветительских наук, профессор, эксперт аккредитационного центра - Грузия

© 2010, IJORS - INTERNATIONAL JOURNAL OF RUSSIAN STUDIES